

Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwy człowiek, któremu JAHWE nie poczytuje winy,* A w jego duchu** nie ma fałszu!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak szczęśliwy jest człowiek, któremu JAHWE nie poczyta winy I którego duch jest wolny od fałszu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiony człowiek, któremu JAHWE nie poczytuje nieprawości i w którego duchu nie ma podstępu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiony człowiek, któremu nie poczyta Pan nieprawości, a w którego duchu nie masz zdrady.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiony mąż, któremu JAHWE nie poczytał grzechu ani jest w duchu jego zdrada.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie poczytuje winy, w którego duszy nie kryje się podstęp.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławiony człowiek, któremu Pan nie poczytuje winy, A w duchu jego nie ma obłudy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwy człowiek, któremu JAHWE nie poczytuje winy, który nie nosi w sobie zdrady.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwy człowiek, któremu JAHWE nie wylicza grzechów i w którego ustach nie ma zdrady.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwy człowiek, któremu Jahwe nie przypisuje winy, (którego dusza wolna jest od fałszu).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Визнавайтесь Господеві в гусях, співайте Йому на десятиструнним псалтирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczęśliwy człowiek, któremu WIEKUISTY nie poczyta winy, a w jego duchu nie ma zdrady.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwy człowiek, którego JAHWE nie obciąża winą i w którego duchu nie ma podstępu.

¹⁾ Lub: nie weźmie pod uwagę winy. <x>230 32:1-2</x> cytowany jest w <x>520 4:7-8</x>, jednak za G: Szczęśliwi, którym odpuszczono nieprawości i których grzechy zakryto; szczęśliwy człowiek, któremu Pan nie przypisze grzechu, μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι μακάριος; ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσσεται κύριος ἁμαρτίαν.

²⁾ w duchu : w ustach G; w sercu S.

³⁾ Lub: obłudy, zdrady, podstępu.